

---

С. Р. ТОХТАСЬЕВ

---

ЯЗЫК ТРАКТАТА  
КОНСТАНТИНА БАГРЯНОРОДНОГО

DE ADMINISTRANDO  
IMPERIO

И ЕГО ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ

---

С. Р. ТОХТАСЬЕВ

---

ЯЗЫК ТРАКТАТА  
КОНСТАНТИНА БАГРЯНОРОДНОГО  
DE ADMINISTRANDO  
IMPERIO  
И ЕГО ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА



Санкт-Петербург  
«НАУКА»  
2018

УДК 81'373.45  
ББК 81;83.3(0)4  
Т50

**Тохтасьев С. Р. Язык трактата Константина Багрянородного *De administrando Imperio* и его иноязычная лексика.** – СПб.: Наука, 2018. – 679 с.

ISBN 978-5-02-039559-6

Книга С. Р. Тохтасьева состоит из двух частей: первая посвящена анализу языка и стиля трактата *De administrando Imperio*, приписываемого Константину Багрянородному; вторая – анализу негреческих слов, которые содержит трактат. Детально рассматриваются способы фонетической и морфологической адаптации иноязычной лексики трактата с учетом других сочинений того же периода и памятников среднегреческой письменности. В приложении помещены комментарии к отдельным словам или трудным для толкования местам сочинения.

Для специалистов-филологов, востоковедов.

Рецензенты:

д-р филол. наук, вед. науч. сотр. *Д. Е. Афиногенов* (ИВИ РАН),  
канд. ист. наук, ст. науч. сотр. *А. Ю. Виноградов* (ИВИ РАН)

*Издано при финансовой поддержке Федерального агентства  
по печати и массовым коммуникациям  
в рамках Федеральной целевой программы  
«Культура России (2012–2018)»*

ISBN 978-5-02-039559-6

© Издательство «Наука», 2018  
© Тохтасьев С. Р., 2018

GENNADII f. GREGORII LITAVRIN MEMORIAE  
SACRVM



## ПРЕДИСЛОВИЕ

Инициатором данной работы был акад. Г. Г. Литаврин. В 2006 или 2007 г. он обратился ко мне через посредство акад. Н. Н. Казанского с предложением написать очерк, посвященный славянскому лексическому материалу в *De administrando Imperio* («Об управлении Империей»; далее DAI), в качестве приложения к новому комментированному изданию знаменитого сочинения Константина Багрянородного (1-е изд. – Константин Багрянородный. Об управлении империей. Текст, перевод, комментарии / Под ред. Г. Г. Литаврина и А. П. Новосельцева. М., 1989; далее КБ). Мне, однако, эта идея не показалась целесообразной, поскольку южнославянский (сербский и хорватский) материал относительно недавно был заново (после П. Скока) рассмотрен в обстоятельной статье А. Ломы<sup>1</sup>, а восточнославянский – в комментариях 1-го издания КБ (А. А. Зализняк, Е. А. Мельникова), причем в новом издании (КБ<sup>2</sup>)<sup>2</sup> их, разумеется, предполагалось улучшить и расширить с учетом новейшей литературы. В то же время, помимо славянского из всего лингвистического материала DAI систематически изучались только романский (Далмация), венгерский и тюркский. У меня не вызвало сомнений, что подобная работа имеет смысл, только если она охватывает данные и других языков, по меньшей мере тех, что представлены в DAI наиболее богато, – романских, тюркских, армянского и арабского.

Взявшись за эту работу, я поначалу не вполне ясно представлял себе всю сложность задачи, рассчитывая обойтись всякий

---

<sup>1</sup> *Loma A.* Serbisches und kroatisches Sprachgut.

<sup>2</sup> Формально речь идет о 3-м издании, так как в 1991 г. публикация 1989 г. была перепечатана с минимальными поправками.

раз небольшой выборкой наиболее надежных и наглядных примеров, а также минимальным количеством сравнительного материала других источников. Однако сам материал задал работе такое направление, что пришлось предпринимать более основательный анализ практически всей иноязычной лексики ДАИ, и объем статьи непрерывно возрастал. На каждом шагу пришлось сталкиваться с проблемами, которые или вовсе не поднимались ранее, или, несмотря на долгую историю изучения, не получили достаточно удовлетворительного решения.

Значительных усилий потребовало привлечение труднообозримых свидетельств византийских и прочих источников (античных греческих, латинских обеих эпох, славянских, армянских, еврейских, арабских, сирийских и др., пусть даже иногда из вторых рук), а также прослеживание истории тех или иных фонетических и графических явлений в греческом, а нередко и в некоторых других языках.

Необходимо было выполнить и задачу, прямо поставленную передо мной Г. Г. Литавриным: разобраться, не помогает ли анализ иноязычной лексики ДАИ в какой-то мере решить вопрос о степени авторского участия Константина в создании трактата. Этот вопрос неизбежно подвел к совершенно иной и не запланированной задаче – к анализу языка и стиля ДАИ в целом, что никогда не делалось сколько-нибудь обстоятельно. В итоге работа сделалась еще более объемной и всё продолжала разрастаться. Рукопись была завершена уже после кончины Г. Г. Литаврина 6 ноября 2009 г., но он имел возможность познакомиться с одним из предыдущих вариантов статьи и остался ею, по словам Е. А. Мельниковой (тогда – второго редактора издания), вполне довольным.

В дальнейшем, по некоторым внешним причинам, вся работа над КБ<sup>2</sup> на некоторое время приостановилась, я же так и продолжал вносить в свою рукопись исправления и дополнения, и вот к середине 2014 г. она увеличилась примерно на треть по сравнению с той, что была передана мною в июне 2012 г. редакции КБ<sup>2</sup> (а именно Е. А. Мельниковой, принявшей на себя с конца 2009 г. основные заботы по подготовке КБ<sup>2</sup>), так что объем доработанной версии сравнился с объемом всего издания. Более того, проявилась тенденция к дальнейшему расширению объема текста, поскольку в поле моего зрения то и дело попадали не использованные ранее источники и научная литература. Между тем публикация КБ<sup>2</sup> продолжала затягиваться. В такой ситуации я счел уместным и возможным опубликовать работу в двух вер-

сиях – краткой, в виде приложения к КБ<sup>2</sup>, и в расширенном виде отдельной книгой, которая включает в себя ряд приложений, где рассмотрены проблемы, не нашедшие себе места в основном тексте либо из-за значительного объема, либо по соображениям композиции (бóльшая часть их будет представлена в виде комментариев в КБ<sup>2</sup>, а три уже опубликованы в виде статей).

Читатель обнаружит в работе богатый библиографический аппарат, который иногда может показаться кому-то избыточным. Однако это сделано намеренно: предполагается, что книга послужит еще и библиографическим справочником по самым разным аспектам затронутых в ней проблем.

Полагаю, вдумчивый читатель догадался, что для лучшего понимания моей работы следует все время держать под рукой издание ДАИ Моравчика, или КБ, где перепечатан его греческий текст.

Переводы отдельных фраз принадлежат или Г. Г. Литаврину, нередко с моей правкой (обычно лишь чтобы уточнить смысл), или мне самому<sup>3</sup>.

К сожалению, у меня не нашлось ни времени, ни сил использовать перевод ДАИ В. В. Латышева, выполненный еще в 1918 г., но так и оставшийся в рукописи, которая хранится в Архиве РАН (Ф. 126. Оп. 2. Д. 8)<sup>4</sup>; опубликованы лишь эксцерпты, касающиеся Руси и Северного Причерноморья<sup>5</sup>.

Учитывая редкое разнообразие материала и не самые твердые и глубокие знания, которыми я располагаю в византийской словесности, да и по большинству языков, свидетельства которых содержит трактат Константина, невозможно было обойтись без консультаций с коллегами, особенно с теми, что представляют другие отрасли нашей науки.

Разнообразную поддержку, в частности помощь с научной литературой, мне оказывали Д. Е. Афиногенов, Н. В. Брагинская, А. Ю. Виноградов, † С. Г. Кляшторный, Вяч. С. Кулешов, И. А. Левинская, † Ю. М. Лесман, † В. А. Лившиц, † Д. А. Мачинский, Е. А. Мельникова, А. В. Назаренко, В. П. Никоноров,

---

<sup>3</sup> Необходимо отметить, что в подготовленный Г. Г. Литавриным для КБ<sup>2</sup> обновленный перевод С. А. Ивановым и мною уже внесен целый ряд поправок.

<sup>4</sup> См. *Барынина О. А.* Отечественное византиноведение. С. 53–55; она же. Образ города (приведены отрывки из перевода, а также образцы из картотечного указателя, часто перерастающего в комментарии).

<sup>5</sup> *Латышев В. В., Малицкий Н. В.* Сочинение Константина Багрянородного.



† Вал. В. Полосин, А. Ю. Русаков, А. Н. Соболев, В. Ф. Столба, Р. В. Стоянов, С. А. Французов, А. Л. Хосроев, А. Б. Черняк, М. М. Юнусов. Отдельной благодарности заслуживают Н. Н. Казанский, благодаря настойчивости которого, надо сказать, я и взялся за эту работу, не говоря уже о целом ряде ценных замечаний и рекомендаций по сути дела, а также В. В. Напольских, помощь которого в области угроведения и тюркологии трудно переоценить. Очень важной оказалась и меткая критика М. Б. Поповым некоторых моих наблюдений над славянским материалом. Естественно, за все ошибки и недочеты (а их, боюсь, найдется немало) отвечает один автор.

Я признателен также Институту Коча (Koç Enstitüsü) в Стамбуле и Стамбульскому отделению Германского археологического института (Deutsches archäologisches Institut, Abt. Istanbul), в библиотеках которых мне посчастливилось работать над книгой в ноябре 2007 и в июне 2008 г. соответственно.

Замечательным подарком судьбы стало для меня то, что издательским редактором книги стала И. Е. Петросян, сама имеющая правильное востоковедное образование, примерное знание самых разных, не только европейских языков и искреннее желание помочь мне в моей работе. Ирине Евгеньевне я так благодарен, что и не сказать. Редко когда автор хвалит издательского редактора, но в данном случае это необходимо и справедливо.

\* \* \*

Трактат Константина, написанный около 952 г., дошел до нас в единственной рукописи Codex Parisinus gr. 2009 (далее – **P**), выполненной в конце XI в. для кесаря Иоанна Дуки. От автографа ее отделяет не дошедшая до нас рукопись X в. (около 979 г.). Имеются три списка с **P**, изготовленные в XVI в.: Vaticanus-Palatinus gr. 126 (**V**), Parisinus gr. 2967 (**F**) и Mutinensis gr. 179 (**M**); **P**, **V** и **F** содержат маргинальные заметки читателей XIV (**P**) и XVI в. (обозначения: **P**<sup>2-9</sup>, **P**<sup>x</sup>, **P**<sup>y</sup>, **V**<sup>1-2</sup>, **F**<sup>1-2</sup>).

Таким образом, все наши суждения о тексте автографа могут быть основаны исключительно на рукописи **P**, на ней и базируется образцовое издание DAI Дьюлы Моравчика (1949, 1967<sup>2</sup>). При всей его ценности нельзя не отметить, что в настоящее время оно нуждается в ревизии, учитывающей целый ряд более или менее важных исправлений чтений и самой рукописи, и эмендаций, принятых в текст замечательным венгерским византинистом. В данной работе читатель найдет немало предложений такого рода.

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	5
<b>I. Язык и стиль DAI</b> .....	<b>9</b>
1. Литература о языке и стиле DAI и других сочинений Константина .....	9
1.2. Важнейшая библиография о византийском лите- ратурном языке .....	10
1.3. Словари среднегреческого языка .....	14
2. Различные уровни (регистры) языка DAI: «Аттицизм» и койне (κατῆμαξευμένη) .....	16
2.1. «Аттицизм» и его регистры .....	19
2.2. Литературная техника проэмия .....	24
2.3. Регистры языка и стиля гл. 1 .....	29
2.4. Регистры языка и стиля гл. 13 .....	32
2.4.1. Политические προϋμνάσματα для Романа	36
2.4.2. Особенности их языка .....	38
2.5. Паратакса с καί и λέξις εἰρομένη в DAI .....	43
2.6. Регистры языка и стиля гл. 43 .....	46
2.7. Вариации языка и стиля в пределах одной главы	49
3. «Ясная и общедоступная речь» и ее уровни (регистры)	49
3.1. Требование ясности в античной теории языка. Его реализация в DAI .....	51
3.2. «Ясная и общедоступная речь» DAI как функци- ональный язык. Язык специальной литературы от античности до Константина .....	53
3.3. Нелитературная лексика как первый признак функционального языка .....	59
3.3.1. Гибридная и негреческая лексика DAI .....	61

3.3.2. Вульгаризмы и неологизмы в лексике греческого происхождения . . . . .	63
3.3.3. κύρις и κύριος . . . . .	64
3.3.4. δοῦλος, δουλεία и проч. . . . .	66
3.4. Подрегистры κατημαξευμένη в гл. 43 . . . . .	70
3.4.1. Элементы канцелярского языка . . . . .	72
3.4.2. Канцелярский язык как низший регистр κατημαξευμένη . . . . .	75
3.5. Особенности литературной техники гл. 9 . . . . .	75
3.5.1. Хаотичность предложного управления в гл. 9 . . . . .	76
3.5.2. Композиция гл. 9. Вариации форм имен собственных в византийской литературе . . . . .	77
3.5.3. Элементы риторики в языке гл. 9 . . . . .	80
3.5.4. Источник гл. 9 и его характер . . . . .	82
3.6. Общая характеристика «простого и обиходного повествования» DAI . . . . .	84
3.7. Причины вульгарной языковой формы DAI . . . . .	89
<b>II. Иноязычная лексика DAI . . . . .</b>	<b>96</b>
4. Общие замечания . . . . .	96
4.1. Литература об иноязычной лексике DAI . . . . .	98
4.2. Палеографические проблемы . . . . .	104
4.2.1–4.2.4. Смешение минускульных форм . . . . .	110
4.2.2. Др.-сканд. Νεμογαρδάς ← Νεβογαρδάς . . . . .	110
4.2.3. Араб. Σάμας ← Σάβας . . . . .	114
4.2.4. Выводы. Качество передачи иноязычного материала в DAI . . . . .	118
5–5.3. Общие принципы и приемы передачи иноязычной лексики . . . . .	120
5.1–5.2. Зависимость DAI от своих источников . . . . .	121
<i>Фонетика</i> . . . . .	126
6. Вокализм . . . . .	126
6.1. α ~ праслав. *ǣ (ст.-слав. о) < и.-е. *ǣ, ǫ в сербских и хорватских свидетельствах . . . . .	126
6.2. ε и ι (η) < слав. *ь . . . . .	128
6.2.1. ε < класс.-араб. ǣ /ǣ/ и (реже) ā . . . . .	128
6.3. Отсутствие квантитативной оппозиции гласных в среднегреческом . . . . .	129
6.3.1. Итацизм. η ← ι . . . . .	133

6.3.2. η, ει : ι, η, ω как субституты необычных звуков или звукосочетаний .....	134
6.4–6.7. Итаизм (продолжение)	
6.4. Смещение η, ι, ει .....	134
6.4.1. η → ι .....	136
6.4.2. η : ι promiscue .....	137
6.5. Статус ει .....	138
7. η (~ ε) как субститут слав. *ě? .....	139
7.1. Выводы .....	145
7.2. η, ι, ει < араб. ī; ε, ι, η < араб. ĩ .....	146
8. Монофтонгизация οι и совпадение с υ /ū/ .....	147
8.1–8.4. υ	
8.1. υ = /ū/ .....	152
8.1.1. υ (οι) ~ ου < /u/; οι ← υ .....	155
8.1.1.1. Слав. *у > ι .....	156
8.1.2. Κέρκυρα : Κόρκυρα : Κοῦρκουρα : Κοῦρκρα и др. ....	157
8.2. Συμβάτιος < арм. Smbat .....	158
8.3. Φιλιστίημ : Φυλιστι(ε)μ .....	159
8.4. Исторические написания υ для /ū/ или /u/ .....	159
9–9.3.4. αι = ε /ě/ .....	159
9.1. «Лишнее» -αι .....	160
9.1.1. Αἰθριβος < араб. Yatrib .....	164
9.2. Исторические написания αι для лат. ae .....	165
9.3. Новый дифтонг αι /ai̯/ .....	165
9.3.1–9.3.4. аη для /ai̯/, еη для /ei̯/, οη для /oi̯/	
9.3.1. аη для /ai̯/, еη для /ei̯/, οη для /oi̯/ .....	166
9.3.2. οи для /oi̯/ .....	166
9.3.3. αἶ εἶ οἶ resp. аη еη οη; ουη .....	166
9.3.4. еη /ei̯/, οη /oi̯/, аη /ai̯/ .....	167
9.3.5. Буква ι как обозначение палатальности предшествующего согласного и сочетаний C+i̯ .....	170
9.3.5.1. Неслоговой ε /ɛ̯/ .....	173
10. Исторические дифтонги αυ, ευ .....	174
11. ο и ω /ō/; ο : ω : ου .....	176
11.1–11.5. ω вместо ο в иноязычной лексике .....	176
11.1.1. Другие примеры неэтимологического ω .....	178
11.2. Сущность явления .....	180

11.3–11.3.2. Ῥῶς и производное Ῥωσία (2.1 etc.) . . . . .	181
11.3.1. Ῥῶς : Ῥώς . . . . .	190
11.3.2. Ῥῶς (Ῥώς) : Ῥούσιοι . . . . .	197
11.4. Χωρασάν < н.-перс. Хогāsān . . . . .	198
11.5. Χώρα < серб. *Нvâr . . . . .	199
11.6–11.8.2. ω : ου	
11.6. ω < ου в греческих словах . . . . .	199
11.7. ω вместо ου для /u/, /ū/ в иноязычных словах . . . . .	200
11.8. ου < ο, ω . . . . .	201
11.8.1. ου < ο, лат. и др. о /δ/ . . . . .	203
11.8.2. ου < ω . . . . .	204
11.9. ο : ου для слав. *ъ . . . . .	205
11.9.1–11.9.3. Названия днепровских порогов	
11.9.1. Передача *ъ с помощью <i>омикрона</i> . . . . .	205
11.9.2. Южнославянские (не-восточнославянские) черты в написаниях славянских названий порогов . . . . .	207
11.9.2.1. Другие объяснения вокализма Ὀστροβουνιράχ . . . . .	207
11.9.3–11.9.3.2. Отпадение гспр. наращение конечных гласных и согласных . . . . .	209
11.9.3.1. Передачи форм косвенных падежей этимонов? . . . . .	214
11.9.3.2. Этимологически неоправданный консонантный исход . . . . .	215
11.9.4. Названия днепровских порогов (продолжение) . . . . .	216
11.10. ου < слав. *у . . . . .	219
12. Комбинаторные и прочие особые фонетические явления . . . . .	219
12.1. Ассимиляции, диссимиляции . . . . .	219
12.1.1. Μουχούμετ, Μωχούμετ, Μωάμεδ и т. д. . . . .	220
12.1.2. Χολόν, Γιαζι-χολόν . . . . .	221
12.1.3. κουβουκларέα . . . . .	222
12.1.4. Κούρκουρα < *Κόρκουρα (?) . . . . .	223
12.1.5. /u/ > α: Βασπαρακά(ν) < Vaspowtakan . . . . .	223
12.2. Афереза безударного гласного . . . . .	224
12.3. Синкопа . . . . .	225
12.4. Выпадение ο (ω), ου перед гласным (главным образом перед α) в инлауте . . . . .	226

12.5. Анаптикса .....	229
12.6. Гиат .....	231
13. Консонантизм .....	235
13.1–13.6.1. β, γ, δ .....	235
13.1. Спирантизация β, γ, δ .....	235
13.1.1. β < /v/, /w/ .....	235
13.1.1.1. υ, ου < /v/, /w/ вместо β .....	237
13.1.2. *sw (*sv) > σφ .....	237
13.1.3. f > β .....	238
13.2. β для /b/ .....	238
13.2.1. β для /b/ promiscue с β для /v/, /w/ .....	239
13.3–13.3.4. 13.7.3. Хазарский титул πέχ .....	239
13.3.1. π- : β- в передачах тюркских слов .....	240
13.3.2. β- : булг. *b- .....	242
13.3.3. Хазарский титул 𐌆 bh у Ибн Фадлана ...	246
13.3.3.1–13.3.3.2. Свидетельства западно-армянского передвижения согласных в DAI .....	248
13.3.3.2. Армянские слова в DAI, не затронутые передвижением согласных .....	253
13.3.4. Вновь об анлауте хазар. πέχ .....	254
13.4–13.5.2. γ .....	257
13.4.1. Выпадение интервокального γ .....	257
13.4.2. γ /i̇/ .....	260
13.4.3. Арм., болг. ž, серб. đ < греч. γε, γι .....	261
13.4.4. Др.-венг. *j, *d' > γε, γυ .....	261
13.4.5. γ(t) < араб. ڭ /ǧ/ .....	263
13.4.5.1. γ < араб. ڭ /g/ .....	264
13.4.6. γι для /ž/ в венец. Κλουγία .....	265
13.4.7–13.4.8. Γεήχ, Δάιξ, Δάιχ	
13.4.7. Гидроним Γεήχ .....	267
13.4.8. Δάιξ .....	269
13.5. γι, γη < /gi/, /gei/ .....	270
13.5.1. γε для /ge/ в составе γγε .....	271
13.5.2. Др.-рус. Тζερνιγῶγαν ← Тζερνιγῶβαν ...	271
13.6. δ > /d̥/ перед /i/, /i̇/, /e/ .....	272
13.6.1. δ < араб. d̥ .....	274
13.7–13.7.6. Конечные -χ : -κ : -γ	
13.7. Трактовка финальных *-g, *-γ (и γ?), *-k, *-q, *-χ	276

13.7.1. -χ в гуннских и тюркских свидетельствах .....	277
13.7.1.1. -к в гуннских и тюркских свидетельствах .....	278
13.7.2. -χ в гуннских и тюркских свидетельствах (продолжение) .....	279
13.7.3. Еще раз о хазар. λέχ, 𐌆 bh .....	281
13.7.4. Проблема отражения конечных тюркских веллярных в иноязычных источниках .....	283
13.7.5. Оглушение конечных звонких смычных с дальнейшей спирантизацией .....	285
13.7.6. -χ, -θ, -φ как субституты иноязычных -к, -q, -g; -t; -p .....	289
13.7.7. Франк. Λοδοί/ηκος : Λοδοί/ηκος .....	291
13.7.8–13.13.2.1. Сочетания согласных и диграфы .....	291
13.7.8. γγ > γ .....	291
13.7.8.1. γγ вместо γк и наоборот .....	295
13.7.8.2. νγ, вк, vχ вместо γγ, γк, γχ .....	296
13.8–13.8.2. vt /nt/, vδ .....	296
13.8.1. vδ вместо vt (< nt) в иноязычных словах .....	298
13.8.2. «Обратные» написания vt вместо vδ .....	298
13.9. βρ для /pr/ .....	299
13.9.1. πρ для /br/ .....	299
13.10. μπ для /mb/ < mp .....	299
13.11. ρτ < *rd .....	299
13.12. ηγγ (= γγγ), εν, ουν < слав. *ε, *j, *φ .....	300
13.13. Диграф τζ. Общие сведения. Примеры для передачи глухих аффрикат .....	300
13.13.1. τζ для звонких аффрикат .....	303
13.13.2. ζ для передачи глухих аффрикат .....	304
13.13.2.1. Альтернатива τζ : ζ .....	304
13.13.3. τ для передачи славянских аффрикат .....	310
13.14. φ- > серб. *xv- (*hv-) .....	312
13.14.1. χ- (= серб. *x- или *h-) < φ- .....	313
13.14.2. χ- < араб. и сир. ḫ-; араб., сир. ḫ- > Ø .....	313
13.14.2.1. Отражение араб. -ḫ-, -ḥ .....	314
13.14.3. -χ- < -ḫ- в именах арабских эмиров Манцикерта .....	315
13.14.4. κ- < араб. ḫ- .....	316

13.14.5. χ- < арм. х-, h-	316
13.15–13.15.3. Геминаты	317
13.15.1. Геминаты в старых латинизмах	318
13.15.2. Κιβύρρα ← Κιβύρα	320
13.15.3. Геминаты в среднегреческом: выводы	325
13.16. Комбинаторные явления	327
13.16.1. Метатеза плавных в славянских свидетельствах	327
13.16.1.1. Ясные примеры подлинной и мнимой передачи метатезы плавного в этимоне	329
13.16.1.2. Метатеза плавных в греческом	330
13.16.1.3. Метатеза плавных в славянских свидетельствах (продолжение)	334
13.16.1.4. Метатеза плавных в восточнославянских свидетельствах DAI	335
13.16.2. Вставные эвфонические и паразитические согласные	335
13.16.2.1. σκλ и σθλ	339
13.16.3. Отпадение конечного -v	343
13.16.3.1. Отпадение конечного -μ	344
13.16.3.2. Отпадение конечного -v в аккузативах основ на -ας, -ης (антропонимы)	344
13.16.3.3. Отпадение конечного -v в аккузативах основ на -ας, -ης (апеллативы)	345
13.16.3.4. Приращение -v к гласным окончаниям асс. sg. и в глаголах	346
13.16.3.5. Эдиторская практика Моравчика	347
13.16.3.6. -v > -μ	347
13.16.4. λμ > ρμ	348
13.16.5. λτ > ντ	348
13.16.6. ντ > νδ	349
13.16.7. ρτ < /rd/	349
13.16.8. πρ < /br/	349



13.16.9. $\mu\lambda < /mb/$ . . . . .	349
13.16.10. Диссимилиация $\rho - \rho > \lambda - \rho$ . . . . .	349
13.16.11. Диссимильтивное выпадение $\rho$ . . . . .	349
13.16.12. Гаплоглогия и гаплогграфия . . . . .	352
<i>Μορφολογικές явления и μορφολογική адап- тация</i> . . . . .	352
14.1. $-ις, -ιν < -ιος, -ιον, \text{gen. } -ιου$ . . . . .	352
14.1.1. Название Дуная . . . . .	354
14.1.2. Антропонимы на $-ης$ . . . . .	354
14.1.2.1. Антропонимы со вторичным $-ιος$ . . . . .	355
14.1.2.2. Имена венгерских правителей на $-ης, -ις$ . . . . .	358
14.2. $\kappa\tilde{\upsilon}\rho\iota\varsigma (< \kappa\tilde{\upsilon}\rho\iota\omicron\varsigma)$ : $\kappa\tilde{\upsilon}\rho\omicron\varsigma$ . . . . .	359
14.3. <i>Indeclinabilia</i> . . . . .	359
14.3.1. Топонимы . . . . .	361
14.3.2. Антропонимы . . . . .	364
14.3.3. Греческие и греко-латинские слова . . . . .	367
14.4. <i>Varia</i> . . . . .	370
14.4.1. Франк. $\omicron\upsilon\gamma\omega\nu$ . . . . .	370
14.4.2. $\Sigma\alpha\upsilon\rho\omicron\mu\alpha\tau\omicron\varsigma$ . . . . .	371
<i>Словообразование</i> . . . . .	372
15. Продуктивное словообразование . . . . .	372
15.1. $\acute{\alpha}\mu\eta\rho\alpha\delta\acute{\iota}\alpha$ . . . . .	372
15.2. $\Sigma\kappa\lambda\alpha\beta\iota\sigma\acute{\iota}\alpha\nu\omicron\iota$ . . . . .	372
15.2.1. Суффикс. $-\acute{\iota}\alpha\nu\omicron\iota$ . . . . .	374
15.3.1–15.3.2. Др.-рус. $\omicron\upsilon\lambda\tau\acute{\iota}\nu\omicron\iota (-\acute{\iota}\nu\omicron\iota)$ . . . . .	379
15.3.2. Др.-рус. $\Delta\epsilon\rho\beta\lambda\epsilon\nu\acute{\iota}\nu\omicron\iota, \text{Вερβι}\acute{\alpha}\nu\omicron\iota, \text{Λενζεν}\acute{\iota}\nu\omicron\iota, \text{Λενζαν}\acute{\eta}\nu\omicron\iota$ . . . . .	380
15.3.3–15.3.6. Др.-рус. $\text{Κριβηται}\nu\omicron\iota$ . . . . .	380
15.3.4. $\text{Κιβυρραι}\acute{\omega}\tau\alpha\iota$ . . . . .	381
15.3.5. Альтернативное решение проблемы $\text{Κριβηται}\nu\omicron\iota$ . . . . .	382
15.3.6. Др.-рус. $\tau\acute{\omicron} \text{Κιο}\acute{\alpha}\beta\alpha, \tau\acute{\omicron}\nu \text{Κιο}\acute{\iota}\beta\alpha, \tau\acute{\omicron}\nu \text{Κια}\beta\omicron\nu$ . . . . .	382
15.3.6.1. Арабо-арм. $\text{Απολεσφ}\acute{\omicron}\upsilon\epsilon\tau, \text{Απολεσφ}\acute{\omicron}\upsilon\tau$ . . . . .	386
15.4. $\text{Μελιτην}\acute{\iota}\alpha\tau\alpha\iota$ . . . . .	386
15.5. $\acute{\omicron}\nu\acute{\iota}\alpha$ в $\text{Βεργ}\acute{\omega}\nu\acute{\iota}\alpha$ . . . . .	388
15.6. $\text{Λακεδα}\acute{\iota}\mu\omicron\nu\acute{\iota}\alpha$ . . . . .	389
15.7. Квазидеминутивные образования ср. р. на $-\omicron\nu$ . . . . .	389
15.7.1. $\psi\upsilon\chi\acute{\alpha}\rho\acute{\iota}\alpha$ . . . . .	391

16. Словосложение . . . . .	
16.1. χωρόπολις . . . . .	
16.2. Σκλαβάρχοντες . . . . .	
16.3. βασιλικοπλώϊμα . . . . .	
16.4. ιδιοκάβαλλος . . . . .	

### III. Итоги и дальнейшие задачи . . . . .

### IV. Приложения . . . . .

I. Термины для населенных пунктов в DAI . . . . .	
1. κάστρον и πόλις . . . . .	
2. πολίχνιον . . . . .	
3. πολιτεία . . . . .	
4. χωρόπολις . . . . .	
5. χωρίον . . . . .	
6. καστέλλιον . . . . .	
7. κλεισοῦρα . . . . .	
8. ἐμπόριον . . . . .	
9. ραπάτην . . . . .	
II. Комментарии к отдельным местам DAI . . . . .	
К 8.5: Печенеги в Булгарии? . . . . .	
К 14.32–35: Ἀλλὰ οὐὰ Κουβάρ . . . . .	
К 23.11–17: Артемидор Эфесский об Иберии . . . . .	
К 29.29: κλεισοῦρα . . . . .	
К 29.37: Ἀσπάλαθος . . . . .	
К 29.79: Παγανοί . . . . .	
К 31.68: κάστρα οἰκούμενα . . . . .	
К 34.16: Καναλή . . . . .	
К 42.11: Ταμάταρχα . . . . .	
К 42.68: τὰ Ἄδαρά . . . . .	
К 42.69 sqq.: Νεκρόπηλα . . . . .	
К 42.103–107: Побережье Зихии . . . . .	
К 44.34: χωρία = χῶραι . . . . .	
К 44.48: πολιτεῖαι . . . . .	
К 50.112: Ἀσμοσάτον . . . . .	

### V. Сокращения . . . . .

Языки и диалекты . . . . .	
Библиографические сокращения . . . . .	
Источники . . . . .	

<b>VI. Научная литература</b> . . . . .	510
<b>VII. Указатель слов и форм</b> . . . . .	594
Греческий шрифт . . . . .	594
Латинские шрифты . . . . .	632
Кириллические шрифты . . . . .	657
Армянский шрифт . . . . .	660
Еврейский шрифт . . . . .	660
Сирийские шрифты . . . . .	660
Арабский шрифт . . . . .	661
Коптский шрифт . . . . .	661
<b>VIII. Предметный указатель</b> . . . . .	662
<b>IX. Addenda et corrigenda</b> . . . . .	664

*Научное издание*

**Сергей Ремирович Тохтасьев**

**ЯЗЫК ТРАКТАТА  
КОНСТАНТИНА БАГРЯНОРОДНОГО  
DE ADMINISTRANDO IMPERIO  
И ЕГО ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА**

*Утверждено к печати*

*Ученым советом Института восточных рукописей РАН*

Редактор издательства *И. Е. Петросян*

Художник *П. Палей*

Технический редактор *И. М. Кашеварова*

Компьютерная верстка *О. В. Новиковой*

Подписано к печати 23.01.2018. Формат 60 × 90 1/16.

Бумага офсетная. Гарнитура Таймс. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 42.5. Уч.-изд. л. 43.7. Тираж 1000 экз. Тип. зак. № 3280

Издатель: Санкт-Петербургский филиал ФГУП «Издательство «Наука»  
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12

Адрес для корреспонденции:

199034, Санкт-Петербург, Менделеевская линия, 1

[main@nauka.nw.ru](mailto:main@nauka.nw.ru)

[www.naukaspb.com](http://www.naukaspb.com)

ISBN 978-5-02-039559-6



9 785020 395596

Книга С. Р. Тохтасьева состоит из двух частей: первая посвящена анализу языка и стиля трактата *De administrando Imperio*, приписываемого Константину Багрянородному; вторая — анализу негреческих слов, которые содержит трактат. Детально рассматриваются способы фонетической и морфологической адаптации иноязычной лексики трактата с учетом других сочинений того же периода и памятников среднегреческой письменности. В приложении помещены комментарии к отдельным словам или трудным для толкования местам сочинения.

